

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg nie uczyni pomstę wybranych Jego wołających do Niego dniem i nocą i zwlekający względem nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A czy Bóg nie weźmie w obronę* swoich wybranych,** którzy wołają do Niego dniem i nocą,*** chociaż**** zwleka w ich sprawie?*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Bóg nie miałby uczynić obrony wybranych jego, wołających do niego dniem i nocą, i zwleka* (względem) nich? ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg nie uczyni pomstę wybranych Jego wołających do Niego dniem i nocą i zwlekający względem nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy będzie zwlekał w ich sprawie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg, czy nie pomści <i>krzywdy</i> swoich wybranych, którzy wołają do niego we dnie i w nocy, chociaż długo zwleka w ich <i>sprawie</i> ?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Bóg izali się nie pomści krzywdy wybranych swoich, wołających do siebie we dnie i w nocy, chociaż im długo cierpi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg zali nie uczyni sprawiedliwości wybranym swoim wołającym do niego we dnie i w nocy i będzie cierpliwym z strony ich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg, czyż nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy dniem i nocą wołają do Niego, i czy będzie zwlekał w ich sprawie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A czyżby Bóg nie wziął w obronę swoich wybranych, którzy wołają do niego we dnie i w nocy, chociaż zwleka w ich sprawie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Bóg nie obroni swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy będzie długo zwlekał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg natomiast, czy nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czyż będzie zwlekał w ich sprawie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy dniem i nocą wołają do Niego? Czy będzie zwlekał z ich sprawą?

¹⁾ <x>20 22:23</x>; <x>520 12:19</x>; <x>730 6:10</x>

²⁾ <x>480 13:20</x>; <x>580 3:12</x>; <x>670 1:2</x>

³⁾ <x>230 88:3</x>

⁴⁾ Spójnik καί w sensie chociaż, zob. np. <x>500 9:30</x>; <x>500 16:32</x>. Lub: Czy będzie zwlekał w ich sprawie?

⁵⁾ <x>680 3:9</x>; <x>660 5:7-8</x>

⁶⁾ Albo, „czyż zwleka w ich sprawie?”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybrańców, którzy dzień i noc wołają do niego? Czy każe im długo czekać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyżby Bóg nie wziął w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego we dnie i w nocy, i czyżby zwlekał w ich sprawie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ж Бог не захистить своїх обранців, що кличуть до нього день і ніч, чи баритиметься до них?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten wiadomy zaś bóg czy żadną metodą nie uczyniłby wydzielenie wyrokiem cywilizacji tych wiadomych wybranych swoich, tych wołających o pomoc jemu od dnia i od nocy? I czy w długą odległość żąda zgodnie zależnie na nich?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A czy Bóg nie miałby sprawić obrony swych wybranych, wołających do niego dniem i nocą, oraz czy zwleka wobec nich?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyż zatem Bóg nie zapewni sprawiedliwości swoim wybranym, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy długo zwleka w ich sprawie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż więc Bóg nie spowoduje z całą pewnością, że zostanie oddana sprawiedliwość jego wybranym, którzy dniem i nocą do niego wołają, mimo iż jest w ich sprawie wielkodusznie cierpliwy?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czyż więc Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy Go o to błagają dniem i nocą? I czy będzie z tym zwlekał?